

关于留学生中国现代文学教学的三点思考

叶 珣

(四川师范大学国际教育学院, 四川 成都 610068)

摘要: 随着我国的国际交流日益增多, 越来越多的外国学生开始学习汉语, 在针对留学生的汉语教学过程中, 现代文学是一门比较重要的课程。留学生现代文学教学虽已有了三十多年的发展历史, 但仍存在一些问题亟待改进。首先, 留学生的中国现代文学教材大多偏难, 这在一定程度上削弱了学生的学习兴趣。其次, 留学生的现代文学教材总是站在中国人的角度解读文学作品, 窄化了文学作品的阐释空间。最后, 留学生的中国现代文学课程普遍重视对文学作品思想内容、文化内涵的讲解, 从而忽视了作品的语料价值。本文便将从以上三个方面指出留学生中国现代文学教学所存在的问题, 并尝试提出解决方法。

关键词: 留学生; 现代文学; 主题思想; 语言交际

20 世纪 80 年代, 我国设立对外汉语教学专业并招收第一批本科生。2012 年, “对外汉语教学”正式更名为“汉语国际教育”, 规定该专业的学习者主要掌握中国语言文学知识。由是, 作为中国文学不可或缺的一部分的现代文学便自然而然的成为了汉语国际教育的重要学科。因此, 我们有必要对留学生现代文学教学进行一个全新的反思与探讨。

笔者查阅一系列留学生现代文学教材及关于留学生现代文学课程的调查报告发现, 目今留学生现代文学教学存在的最重要的问题是: 我们惯性地吧留学生当作中国学生, 对于两者的教学, 在一些重点问题上未做出区分处理。留学生现代文学教材的文学史简述及作者介绍部分照搬国内汉语言文学专业的本科生教材, 而作品赏析部分又照搬国内高中生的教辅资料。此外, 在正式的课堂教学中, 中文教师所着重讲授的也是现代文学的创作背景、思想内容等话题, 未能很好地融合兼顾到留学生的另一学习诉求: 即大部分留学生希望通过学习中国现代文学提高汉语语言交际能力。

在本篇文章中, 笔者将从三个方面来谈一谈目前留学生现代文学教学所遇到的问题, 亦尝试性地提出解决的对策。

一、教材内容偏难

留学生教材《中国现代文学选读》的编写说明中有这样一句话: “本书尽可能适应具有中级汉语水平的外国留学生的接受能力”。这一期望十分美好, 但实际的现代文学对外汉语教材却普遍偏难, 超出了中级水平。《中国现代文学选读》(金戈、刘蓓蓓主编)第二章第一节“现代小说的开端和确立”中有这样一段话:

始于 1917 年的文学革命是一次伟大而彻底的文学革新运动。其创作方面最初成功的标志是鲁迅的《狂人日记》……之后鲁迅发表的小说都本着“揭出病苦, 引起疗救的注意”的宗旨, 描写了封建制度的统治者、卫道者、受害者和叛逆者, 揭露封建宗法制、科举制和旧礼教的罪恶, 反映了下层人民精神的痛苦及麻木状态。

事实上, 这样的介绍十分繁复, 中等程度的留学生未必能够确切理解整段话的含义。我们再来看看中国本科生现代文学教材《中国现代文学三十年》中有关现代小说开端的介绍:

1918 年 5 月, 《新青年》第 4 卷第 5 号发表了鲁迅《狂人日记》……继《狂人日记》之后, 鲁迅一发而不可收, 在 1918 至 1922 年连续写了 15 篇小说, 于 1923 年 8 月编为短篇小说集《呐喊》……1924 到 1925 年所作小说 11 篇, 则收入 1926 年 8 月出版的短篇小说集《彷徨》。鲁迅的《呐喊》与《彷徨》是中国现代小说的成熟之作。这就是说, “中国现代小说在鲁迅手中开始, 又在鲁迅手中成熟, 这在历史上是一种并不多见的现象”。

纵观两本教材的描述, 其内容虽不太一致, 但遣词造句的难易程度却无甚差别。另有一个例子也可说明留学生教材难度偏大的事实。在留学生《中国现当代文学史教程》(欧阳楨人主编)中, 对郭沫若诗集《女神》是这样描述的:

《女神》的成功在于时代的需要与诗人创作个性的统一。激情的五四时代需要热情的浪漫主义来表现, 而诗人郭沫若正是“偏于主观的人”, 艺术想象力大于观察力。他在《女神》中强调了诗的抒情本质, 创造了一系列自我抒情主人公的形象, 显示了浓郁的五四时代气息。

而在《中国现代文学三十年》中, 编写者是这样介绍《女神》的: 《女神》的成功在于时代的需要与诗人创作个性的统一。狂飙突进的“五四”时代需要用高昂热情的浪漫主义来表现, 而诗人郭沫若正是“偏于主观的人”, 艺术想象力胜于观察力……诗的抒情本质的强调……自我抒情主人公形象的创造, 成为《女神》思想艺术的主要追求。

从以上两段话可以看出《中国现当代文学史教程》对《中国现代文学三十年》的借鉴与改写。显然, 改写后的《中国现当代文学史教程》行文更为简单。但饶是如此, 对于留学生而言, 改写后的语段读来也较为吃力。因为短短一百多字的简介, 编者就在其中加了四个注释。

过高的难度无疑会打击留学生学习中国现代文学的积极性。笔者采访了一位清华大学的留学生博士, 他表示现今的留学生现代文学教材的确偏难。另一方面, 笔者还调查了四川师范大学的部分留学生, 他们谈及对中国现代文学提不起兴趣的其中一个原因就是课本难度较大。因此, 针对留学生的中国现代文学教材还应进行更为简单化的改写与处理。

二、对文学作品的理解过于单一

受限于时代背景, 中国现代文学作品的主题大多为“反映社会现实和政治生活”。一来, 在国外长大的留学生缺乏对中国社会历史的深入了解, 二来留学生受制于各自的阅读经验期待视野(这一期待视野往往与留学生本国的文化传统及社会生活环境有关), 因此, 他们对中国现代文学作品的理解常呈现出多元化的特征。而反观留学生教科书上的标准答案, 其对文学作品的理解则过于单一, 这反而阻碍了留学生的发散思维, 也限制了他们从多角度了解中国文学文化的可能。

以《阿 Q 正传》为例, 面向留学生的教材通常这样解读这篇课文: “《阿 Q 正传》最大的思想价值在于高度概括了在几千年封建文化压迫下的中国国民性的弱点, 阿 Q 则是这种国民弱点的集中体现者。”“鲁迅对阿 Q 的态度是‘哀其不幸, 怒其不争’,

这表现出鲁迅对中华民族命运的深刻忧思。”《阿Q正传》曾入选为人教版的高中语文课文。在通用的高中语文教辅《中学教材全解》中,编者将《阿Q正传》的主旨理解为:“小说通过塑造阿Q这个典型,深刻地揭示了阿Q的‘精神胜利法’的种种表现和它的严重危害性……启示人们振奋起来,抛弃阻碍自己前进的精神枷锁。”可见,留学生教材中对文学作品的解读与高中教辅类似,它没有跳出传统语文教学的窠臼。

然而,在真正的留学生眼中,他们看到的阿Q却是千姿百态的。比如,一位在上海求学的日本学生就谈到:“如果韦庄是古老中国的缩影,我绝对不想住的,今天的中国多好啊。阿Q的言行很低俗,像无知的小孩一样想做什么就做什么。‘言行知分寸’这是小时候大人会教你的。孩子养成不好的习惯,因此可能会受到排斥,因为他不知道跟别人怎样打交道,甚至像阿Q一样会欺负弱者。”

再以闻一多的《死水》为例,在面向留学生的中国现代文学教材中,对《死水》的阐释是这样的:“黑暗的现实使诗人感到极度的悲哀和失望,他痛恨祸国殃民的反动军阀,又找不到出路,因此写下了《死水》这首充满激愤之情的诗作,为祖国母亲发出了心灵深处的痛哭。”而查阅目今中学语文老师的教案,对《死水》的解读也是“死水象征了当时的黑暗军阀统治下的中国社会”显然,留学生教科书上的作品鉴赏是以中国教科书的阅读理解为蓝本的。

但是,对于部分留学生而言,他们对《死水》的理解并不止于教科书上的传统答案。一位在四川师范大学求学的南非留学生谈到:“我从这首诗中读出了一种寂寞的情绪。诗人孤独地批判着社会,没有同伴的回应。”就《死水》本来的主题而言,“孤独”的感觉并不十分明显。留学生受制于自身的文化立场,对中国现代文学作品做出了超出标准答案范围的解读,这是一个应当引起关注的现象。因为他们的多样化解读实际上是对教材编写的挑战。既然文学作品本来就具有多角度阐释的空间(在留学生的视野里更是如此),那么现代文学教材又为何一定要固守旧有的标准答案,而不敞开多种阐释的可能呢?留学生现代文学教材里的“作品鉴赏”“作品导读”“课后习题”等栏目是否可以做些开放性的调整呢?

三、语言交际能力训练不足

早在20年前,就有学者敏锐地指出:“对外汉语教学的根本目的是为了培养学生的语言交际能力”。但目前的许多汉语国际教育现代文学课上,教师更多地是在引导学生理解文学作品的创作主题、思想感情,某种程度上忽视了对学生语言交际能力的锻炼。比如,在黑龙江大学有关留学生中国现代文学课程的调查中,老师上课的形式主要还是讲解作品主题和写作特色,而与提高口语交际能力更为相关的“同学对课本内容进行发言、讨论”仅占所有授课活动的28%。

其次,对于中高阶段的留学生而言,提升语言交际能力还包括通过现代文阅读掌握一些特殊词语、句式、修辞的使用方法。在一些文章中,常常出现词类活用的例子。比如《再别康桥》中,“悄悄是别离的笙箫”,“悄悄”本为形容词,但此处却作名词使用,在这首诗歌里“悄悄”的意思是“这个难以名状的静寂”。像这般词类活用在现代文中较为多见,留学生教材中可以对这些词类活用进行专项注解,但目前几乎没有教材实施这个工作。

在现代文中,还存在一些特殊的句式,掌握它们同样有助于提高汉语交际能力。比如对偶句。在《小二黑结婚》中,赵树理写道:“刘家蛟有两个神仙,邻近各村无人不晓:一个是前庄上的二诸葛,一个是后庄上的三仙姑。”作者特意用对偶的方式突出二诸葛与

三仙姑均是刘家蛟奇特的人物,预告在他们身上将有独特的故事发生。“对偶句”等特殊的汉语句式对现代汉语的结构起到很大影响,但目今的许多教材都没有对现代文中的独特句式作出专门讲解。

夸张、反语、双关是三种常见的修辞手法,在现代文中也可看到。郭沫若的诗歌《天狗》:“我把月来吞了,我把日来吞了,我把一切的星球来吞了,我把全宇宙来吞了……”用极尽夸张的手法表达了诗人对自我力量的肯定。张天翼笔下的华威先生“总是没有时间”,总是忙着开会,但实际上他什么正经的事情也没有做。《华威先生》显然运用了反讽的修辞手法。丁西林《三块钱国币》的结尾,成众下了一盘和棋,表面上是成众的和棋,实际暗指吴太太与杨长雄的争执到此结束。此处用的是双关的手法。然而,阅览目今较有影响力的留学生现代文学教材,几乎没有教材对现代文中的修辞手法作出详细的讲解。留学生没有很好的途径了解修辞手法的运用,这就缺失了一个提高汉语交际能力的宝贵机会。

综上所述,目前的留学生现代文学教学过于注重对作品中心思想的解读,从而忽略了对语言交际能力的锻炼。一来,留学生在课堂上进行口语训练的时间太少,这要求中文教师想办法增加口语锻炼的机会,二来,留学生现代文学教材编纂比较粗糙,对一些与交际能力培养相关的问题展开得不够细致(大部分教材甚至没有展开),这要求今后的教材编写者于此方面多费工夫。

四、结语

随着中国国力日益强盛,对外汉语教学的需求量也日渐增大。2004年,全球第一所孔子学院在韩国创办。截至2019年12月,中国已在162个国家(地区)建立550所孔子学院和1172个中小学孔子课堂。在这样的形势下,培养综合素质优良的国际中文教师便成了一项迫在眉睫的任务。《中国现代文学》作为汉语国际教育专业的必修课程,怎样在最大限度上发挥作用,更好地服务于国际中文教育事业?这是一个需要学者们不断探索的课题。本文所提出的几点看法只是抛砖,以期更多发微探幽之作。

参考文献:

- [1] 金戈,刘蓓蓓.中国现代文学选读[M].北京:人民文学出版社,2002.
- [2] 钱理群,温儒敏,吴福辉.中国现代文学三十年[M].北京:北京大学出版社,1998.
- [3] 欧阳楨人.中国现当代文学史教程[M].北京:北京大学出版社,2007.
- [4] 胡建军,郭恋东.中国现代文学作家作品选读[M].上海:上海交通大学出版社,2013.
- [5] 丁宝泉.中学教材全解·高三语文[M].西安:陕西人民教育出版社,2003.
- [6] 杨蓉蓉.来华留学生对中国现代文学的接受——以上海某高校本科生为例[J].文学研究,2015(01):184-190.
- [7] 范金豹.我与新课程语文[M].合肥:合肥工业大学出版社,2017.
- [8] 吴成年.论对外汉语教学的中国现代文学课[J].北京师范大学学报(人文社会科学版),2002(06):102-106.
- [9] 朱鸿业.本科留学生中国文学课调查研究[D].黑龙江大学,2017.

作者简介:叶珣(1991-),女,汉族,四川成都人,文学博士,讲师,研究方向:现代巴蜀地区文学文化、对外汉语教学。